

КАТЕГОРИЯ ИНФОРМАТИВНОСТИ В ТРАВЕСТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

В.В. Кузьмич,

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры белорусской и русской филологии
Мозырского государственного педагогического университета имени И.П. Шамякина,
г.Мозырь, Республика Беларусь

В статье анализируется репрезентация одной из основных текстовых категорий-категории информативности в трагестированных текстах. С применением дискурсивного метода рассматриваются способы трансформации категории информативности. Делается вывод о том, что категория информативности в трагестированных текстах реализуется в виде информации не фактологической, а информации прагматической, субъективной, связанной с содержательно-подтекстной информацией.

Ключевые слова: категория информативности, прагматическая информация, трагестированный текст, литературная пародия, центон, диктант.

THE CATEGORY OF INFORMATIVENESS IN THE TRAVESTY TEXTS

V. V. Kuzmich,

candidate of philological Sciences, associate Professor of Belarusian and Russian Philology Department,
Mozyr State Pedagogical University named after I. P. Shamyakin,
Mozyr, Republic of Belarus

The article analyzes the representation of one of the main text categories-the category of information content in travested texts. With the use of the discursive method, the ways of transformation of the category of informativeness are considered. It is concluded that the category information in travelaround texts is implemented in the form of the information is not factual, and pragmatic information, subjective, associated with the content and the underlying information.

Key words: informative category, pragmatic information, travested text, literary parody, dictation.

Введение

Обычный текст должен нести новую информацию, иначе его существование для реципиента является бессмысленным. Информативность как

лингвистическая текстовая категория является одной из главных текстовых категорий. Она реализуется в формах содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации, а

также в формах информации о структуре, компонентах, ходе мысли и способах развертывания содержания текста.

Многие текстотипы представляют собой именно подобную переделку и пересказ (интерпретацию) старого содержания. Категория информативности в таких текстах представлена в совершенно трансформированном виде. Это именно травестирированные тексты, что не следует путать с текстами травестийными (пародиями). При этом пародии тоже относятся к текстам, где категория информативности реализуется в трансформированном виде. В подобных текстах заявленная тема текста никогда не совпадает с ремой текста.

Английский термин « rehash» как раз и обозначает переделку из старого, заново переработанный материал, а в качестве глагола, пересказ (интерпретацию) по-новому.

Цели и задачи

В данной статье мы попробуем показать на примерах из различных текстотипов, как реализуется категория информативности в травестирированных текстах.

Методы и материал исследования

Материалом исследования послужили многочисленные тексты (точнее, квази-тексты), в которых категория информативности представлена в трансформированном виде. С помощью дискурсивного метода мы постарались выявить особенности подобных трансформаций. При этом для каждого текстотипа квази-текстов категория информативности предстает в измененном виде и каждый текстотип имеет свои особенности такой трансформации.

Результаты и их обсуждение

1. Пародия

Поскольку пародия как текстовый жанр является травестийной по определению, то логично начать анализ именно на материале именно этого текстотипа. В пародиях наиболее рельефно выступает трансформация всех текстовых категорий, таких как связность, цельность, но особенно информативность. В отличие от обычного текста, адресат и адресант пародии совпадают. Пародия может быть успешной, только если продуценту текста удастся передать адекватно языковой код пародируемого автора. Реакция реципиента -это понимание или непонимание травестийного текста. Это хорошо видно, например, при чтении пародии в аудитории, когда текст воспринимается на слух. Реакцией понимания будет смех в зале, реакцией непонимания – молчание аудитории, то есть при отсутствии смеховой реакции можно говорить о неуспешности пародии. Авторы –пародисты (Ю.Левитанский, Л. Филатов, Б. Брайнин, В.Бахнов и др.) ставят перед собой цель показать портретную характеристику пародируемого автора, а не высмеять негативные черты его идиостиля. Это тоже разновидность критики, но критики позитивной, комплиментарной. Это также и один из инте-

реснейших способов лингвистического и литературоведческого анализа текста.

Вот пример такого текста (автор В. Бахнов).

Мачта и зампом

Басня

*Однажды я на яхте плавал в море,
Как хорошо мне было на просторе!
Но видел я, как Мачта то и дело
Одновременно гнулась и скрипела.
В одной конторе тоже так ведется:
Зампом директора, который там сидит,
Всегда перед начальством низко
гнется,
Зато на подчиненных зло скрипит.
Пора покончить с этим навсегда!
Да!*

(Сергей Михалков)

Литературная пародия является одним из наиболее интеллектуально-насыщенных видов текста и наиболее сложным видом лингвистического и литературоведческого анализа.

2. Анекдот

Анекдот является одним из ярких примеров квази-текста, где трансформируются различные текстовые категории, а категория информативности в особенности:

Стоит Ленин на броневишке, Толпа: Леннон, Леннон. Ленин кричит, так я же не он. Толпа продолжает. Ленин: Ну ладно : Yesterday.

Условно можно представить заголовок этого текста как « Ленин на броневишке». Развертывание темы – его общение с народными массами. Пародийным является требование толпы представить ей Леннона, то есть коммуникативной подноминацией является замена нескольких букв в фамилии и временной анахронизм. В ответ на требование толпы мнимый Ленин начинает петь « Yesterday». Идея анекдота, его коммуникативная номинация, или « соль» сводится к тому, что Ленин поет самую известную песню « Битлз». При этом информация оказывается ложной, поскольку реально автором песни является Пол Маккартни, а не Джон Леннон.

Реальная фактологическая информация в текстах анекдотов реализуется произвольно. Отсюда огромное количество переделок анекдотов с учетом новой ситуации, например, политической или смены культурологической парадигмы.

1. Что находят в этом Карузо? Поет фальшиво, ни одной ноты правильно взять не может. Вы его слышали? Нет, мне Рабинович напел.

2. Что находят в этих « Битлз»? Вы их слышали? Нет, мне Рабинович напел.

Когда в деревне Автюки проводилась « Юморина» за образец народного анекдота был выдан старый анекдот, где главными героями выступали представители одного северного народа: «*Остановите самолет, автюки всегда здесь выходят.*»

Таким образом, в анекдотах категория информативности реализуется исключительно в виде одной единственной коммуникативной подноминации, которая и составляет « соль » текста анекдота. Остальная фактологическая и концептуальная информация здесь факультативна и не имеет существенного значения.

3. Центон

Центон как текст- это произведение , источника которого известны и продуценту, и реципиенту. Без этого смысла центон не имеет. Эффект центона основан на совпадении или контрасте нового контекста с контекстом – источником. В современной литературе центоны и коллажи один из наиболее распространенных приемов в поэзии постмодернизма. Центон представляет интерес прежде всего тем, что любой центон пронизан интертекстуальностью. Мы попробовали сопоставить репрезентацию категории информативности в таких текстах, как литературная травестия (пародия) и центон.

1. *Однажды в студеную зимнюю пору
Сижу за решеткой в темнице сырой.
Гляжу: поднимается медленно в гору
Вскормленный на воле орел молодой.*
2. *Не забуду! В студеную пору
Вышла из лесу в сильный мороз.
Поднимался медлительно в гору
Упоительный хвороста воз.
И плавнее летающий птицы
Лошадь вел под уздцы мужичок.
Выше локтя на нем рукавицы,
Полушубок на нем с ноготок.
Задыхаясь, я крикнула: – Шутка!
Ты откуда? Ответь? Я дрожу! –
И сказал мне спокойно малютка:
Папа рубит, а я подвожу!*

Оба текста включают в себя цитаты, явные или скрытые. Однако категория интертекстуальности по-разному представлена в этих текстах. Рассмотрим основные различия представления категории информативности в центоне (текст 1) и литературной травестии (ЛТ) (текст 2).

1. Центон – это произвольное нанизывание цитат по принципу «кирландского рагу». В приведенном выше примере смешиваются цитаты из Некрасова и Пушкина. Литературная пародия (травестия) всегда связана с аллюзиями на **определенного** автора. В тексте 2 мы обнаруживаем как прямые цитаты из произведений А.Ахматовой, так и скрытые реминисценции .

2. В отличие от центонов, где цитаты вводятся вполне произвольно . в текстах ЛТ обычно цитаты апплицируются в определенный контекст. В данном случае интертекстуальные включения А. Ахматовой включены как бы в сюжет некрасовского стихотворения.

3. Коммуникативная номинация [4] центона – это те произвольные ассоциации, которые возникают у реципиента при декодировании такого

текста. КН же литературной пародии заключается в реализации дескрипторов языковой личности травестируемого автора, создании его речевого портрета. Коммуникативные подноминации (КПН) позволяют выявить максимальное число особенностей идеостилия автора. Так, в тексте 2 присутствуют как прямые цитаты: « Задыхаясь я крикнула! – шутка!», так и некоторые выражения, наводящие на аллюзии с лирикой А. Ахматовой: «Не забуду!», «Я дрожу». Кроме того А.Архангельский не только воссоздал звуковые ударения, характерные для поэтессы, но и подчеркнул такую особенность консонантизма А.Ахматовой, как сочетание губных и шипящих с группой «ла»:

*И плавнее летающей птицы
Лошадь вел под уздцы мужичок*

4.Центон обычно представляет собой результат чистой языковой игры и не несет особой интеллектуальной и информационной нагрузки. Цитаты в центонах часто не выходят за пределы школьной программы. Так, в «Поэтическом словаре» Квятковского [2] содержится центон , где компонентами являются цитаты из басен Крылова:

- В шоле, в самый зной, В полуденную пору
Сыпучими песками в гору Из дальних стран-
ствий воротясь
По улицам слона водили Как будто напоказ
Известно, что слоны в диковинку у нас Так
за слоном толпы зевак ходили.*
- *Какой- то повар грамотей С поварни убе-
жал скорей и т.д.*

5. Тексты ЛТ – это всегда семиотически усложненные тексты, требующие от реципиента высокого уровня филологической подготовки, поскольку декодирование подобных текстов требует знания различных КПН текста. Это и ключевые слова, свойственные данному автору, его любимые стихотворные размеры, особенности синтаксических конструкций и т.д. В качестве элементов интертекста в пародиях могут выступать и особенности рифмовки, словоупотребления, ритмико-интонационные особенности пародируемого автора

6.Прагматический компонент цитаты состоит в ее узнаваемости. Это относится и к центону, и к ЛТ. Если цитата не идентифицируется реципиентом как интертекстуальное включение, то никакого эстетического воздействия она не производит. Так, в учебнике по русскому языку для студентов- иностранцев в одном из упражнений содержится скрытая цитата из А.Ахматовой : Я надела узкую юбку, чтоб казаться еще стройней. Комизм ситуации состоит в том, что эта цитата находится в одном ряду с примерами типа :*Эти туфли мне малы. Они мне жмут.*

Таким образом, сопоставляя интертекстуальность жанров центона и литературной пародии, можно сделать вывод, что цитаты в литера-

турной травести по сравнению с центоном несут гораздо более насыщенную информационную и эстетическую нагрузку.

4. Тексты диктантов

Хорошо известна типология диктантов, связанная с целевой установкой: диктант контрольный, с грамматическим заданием, «проверяю себя» и т.д. Однако у текстов диктантов есть существенные различия с другими типами текстов. По своей форме существуют два типа диктантов. К первому типу можно отнести любой текст из художественной литературы. Это обычные отрывки из текстов писателей.

Тексты диктантов второго типа – это искусственно созданные тексты для сугубо дидактических целей: выработки орфографических и пунктуационных навыков учащихся.

Перед экзаменами

Приближаются весенние экзамены, и мы с братом Сашей усиленно готовимся к их сдаче. Саша учится в университете, а мне еще далеко до аттестата зрелости: в этом году мне, может быть, удастся получить свидетельство об окончании восьмого класса. Из-за болезни я не был в школе два месяца и вследствие этого очень отстал. Во что бы то ни стало мне необходимо повторить всю программу, пройденную в продолжение года. Я рассчитал, по сколько страниц надо читать в день, но мне никак не удастся выполнить эти расчеты. Стоит только усесть за учебник, как в голову сами приходят мысли о стадионе. Хорошо бы сыграть в волейбол или потренироваться в беге — в прошлом году я был чемпионом школы в соревнованиях на короткую дистанцию. Неплохо сбегать с компанией сверстников на берег Волги, к речному вокзалу, или забраться в палисадник и почитать что-нибудь о кораблях, караванах, необыкновенных приключениях.

Саша весь поглощен занятиями: что-то подчеркивает карандашом в брошюрах, выписывает цитаты из сочинений классиков, иногда читает вполголоса об агрессиях, капитуляции, конгрессах и еще о чем-то совершенно непонятном. Я сажусь за стол и тоже читаю о меридианах и параллелях, о кристаллах и элементах. Но начинается трансляция матча со стадиона «Динамо», и я замираю над недочитанным параграфом. Саша тотчас выключает радиоприемник. Я старательно решаю уравнения с двумя неизвестными, но все равно слышу и шум трамваев, и крики девчонок, скачущих на тротуаре. В отчаянии я ухожу на кухню, но здесь мне мешает сосредоточиться наш пес

Дружок, сидящий в конуре под окном. (по В. Мазилевой)

В диктантах, которые извлекаются из художественных текстов, категория информативности в некоторой степени реализуется, в отличие от текстов, специально созданных для реализации методических задач. Так, в тексте «Перед экзаменами» составители не ставили задачу рассказать о реальной подготовке к экзаменам, времяпровождении братьев и их увлечениях. Это информативность мнимая, поскольку автор текста озабочен только подбором орфограмм и пунктограмм. На лексическом уровне слова текста диктанта второго типа отбираются произвольно, необходимо лишь их соответствие орфографическим правилам.

Таким образом, по своим характеристикам тексты диктантов представляют собой образования, которые внешне напоминая обычные тексты, по своей сути от них значительно отличаются. Соотношение темы и ремы в таких текстах является чисто условным и обусловлено прагматическими задачами по обучению учащихся орфографии и пунктуации.

Выводы

Проанализировав некоторые из текстотипов, где категория информативности представлена в трансформированном виде, мы пришли к следующим выводам:

1. Предметно –логическая информация, передающая сведения о фактах, событиях, реалиях окружающего мира в травестрированных текстах представлена в трансформированном виде. Интеллектуальная насыщенность подобных текстов обычно невелика, за исключением текстов литературных пародий, требующих от реципиента значительных интеллектуальных усилий при декодировании текста.

2. В анализируемых текстах, главным образом, представлена информация субъективная(прагматическая). Категория информативности реализуется в большинстве подобных текстов с помощью содержательно-подтекстной информации.

3. Информация в текстах литературных пародий, анекдотов, центонов и др., представляет собой имплицитную информацию, которая возникает благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения.

4. Реализация текстовых категорий в анализируемых текстах создает механизм языковой игры, которая и составляет основную задачу продуцентов этих текстов.

Литература

1. Гальперин, И.Р. Грамматические категории текста / И.Р. Гальперин // Изв. АН СССР. – Серия ЛиЯ. – 1977. – № 6. – С. 47- 58
2. Квятковский, А. П. Поэтический словарь; науч. ред. И. Роднянская / А.П. Квятковский. — М.: Сов. Энцикл., 1966. — 376 с.
3. Лукомников, Г.Г. Антология русского палиндрома, комбинаторной и рукописной поэзии; сост. Г. Г. Лукомников, С. Н. Федин / Г.Г. Лукомников, С.Н.Федин. – Москва: Пресс-сервис, 2002. – 272 с.
4. Сахарный, Л.В. Введение в психолингвистику / Л.В. Сахарный. – Л.: ЛГУ. - 1989. – 179 с.

5. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З.Санников. – М.: Языки русской культуры. – 1999. – 156 с.

References

- 1.Galperin, I.R. (1977). Grammaticheskie kategorii teksta. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*. [Grammatical categories of the text. *Izv. USSR Academy Of Sciences. Series literature and language*]. 6, 47–58.
- 2.Kvyatkovsky A.P. (1966). *Poeticheskii slovar'* [Poetic dictionary]. Moscow: Soviet encyclopedia.
- 3.Lukomnikov, G. G., Fedin, S. N. (2002). *Antologiya russkogo palindroma, kombinatornoj i rukopisnoj poezii* [Anthology of Russian palindrome, combinatorial and handwritten poetry]. Moscow: Pressservice.
- 4.Sakharnyi, L.V. (1989). *Vvedenie v psikholingvistiku* [Introduction to psycholinguistics]. Leningrad state University.
5. Sannikov V. Z. (1999). *Russkii yazyk v zerkale yazykovoi igry* [Russian language in the mirror language]. Moscow: Languages of Russian culture.